

**Zeitschrift:** Journal suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 75 (1978)  
**Heft:** 12  
  
**Rubrik:** Produits de la ruche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# Produits de la ruche

---

## PRODUITS COSMÉTIQUES ET POUR LES SOINS HYGIÉNIQUES PRÉPARÉS EN ROUMANIE À BASE DE PRODUITS APICOLES

A l'époque moderne, la cosmétologie est devenue une branche appréciée — et nécessaire — de la médecine qui cherche à donner un fondement scientifique aux activités liées aux soins hygiéniques et de santé que nous devons à notre organisme. Dans l'esprit de cette orientation et dans cette acception, les produits cosmétiques et pour les soins bien compris du corps ont acquis une importance toute particulière, devenant d'utilité quotidienne, pour toute la population, sans distinction d'âge et de sexe. Ils constituent ainsi des biens de large consommation étant sollicités comme articles strictement nécessaires imposés par la civilisation contemporaine dans une gamme très étendue.

Pour accroître leur efficacité en qualité et en action par incorporation de principes actifs provenant de *substances naturelles*, on utilise davantage de produits apicoles à la préparation des produits cosmétiques.

Dans les laboratoires spécialisés du Complexe apicole de Roumanie on fabrique beaucoup de produits cosmétiques à base de miel, cire, gelée royale, pollen et propolis. Nous rappellerons les principaux qui sont valorisés sous formes standardisées et qui jouissent d'une appréciation toute particulière :

### 1. APIDERMIN

#### Cold-cream à la gelée royale

**Description du produit :** le cold-cream « Apidermin » contient de la gelée royale qui est un produit naturel riche en principes nutritifs, renfermant sous un faible volume beaucoup de concentrés biologiques, riche en matières protéiques, lipides, glucides, vitamines telles que les vitamines A et B, hormones, ainsi que des facteurs vitaux spécifiques qui participent comme biocatalyseurs aux processus intimes cellulaires contribuant au maintien de l'équilibre biologique de la peau.

La crème « Apidermin » contient encore : lanoline, blanc de baleine, cholestérine, vitamine A, cire d'abeille et autres ingrédients d'usage courant en cosmétique.

**Indications :** l'« Apidermin » est une crème nutritive indiquée pour les soins de la peau, même pour les peaux non encore ridées car elle prévient la formation des rides. Elle tonifie la peau et aide les téguments à retrouver leur fraîcheur physiologique naturelle. Elle peut être également utilisée en couche protectrice contre les intempéries et comme fond de teint en vue d'application de fard.

**Mode d'emploi :** pour obtenir une peau veloutée il est recommandé, avant d'appliquer la crème « Apidermin », de bien nettoyer la peau à la lotion « Tenapin ». Pour réaliser une absorption totale de la crème on masse légèrement la joue dans la direction de formation des rides.

Grâce à son riche contenu en vitamines, la vitamine A surtout, la crème « Apidermin » donne d'excellents résultats dans le maintien d'une peau lisse, souple et veloutée.

Les hormones naturelles de la gelée royale déterminent une bonne circulation du sang dans la peau, conservent l'eau aux tissus, régénèrent les cellules de la peau, lui donnent de l'élasticité et atténuent les rides.

La crème « Apidermin » ne donne pas de brillant ni ne laisse de taches grasses sur la peau, ne déclenche pas de phénomènes d'intolérance étant bien supportée par les peaux les plus sensibles.

Elle peut être utilisée le soir aussi bien que le matin conférant à la peau la souplesse et la fraîcheur tant désirées.

Un emploi poursuivi garantit la persistance dans le temps de ces qualités.

**Présentation :** boîtes de 25 g et de 40 g.

## 2. FLORAL

### Cold-cream à l'extrait de propolis

**Description du produit :** le cold-cream à l'extrait mou de propolis « Floral » est préparé avec lanoline, cire d'abeille, blanc de baleine, extrait de propolis de couleur jaune-verdâtre, en fonction la provenance de la propolis. C'est une crème nourrissante, émolliente, ayant une action régénératrice sur les processus vitaux de la peau, à laquelle elle confère un aspect agréable et velouté.

**Indications :** grâce à la propolis riche en résines et baumes végétaux et en huiles essentielles le produit a une forte action antiseptique et désinfectante. Il a aussi une action calmante sur les peaux vultueuses avec tendance à se congestionner.

**Mode d'emploi :** le cold-cream « Floral » à l'extrait mou de propolis est appliquée en couche mince sur la peau en massant légèrement. Il peut être utilisé le soir aussi bien que pendant la journée avant de se farder. La peau doit être bien lavée et nettoyée avant l'application de la crème. Il est recommandé de nettoyer la peau à l'émulsion démaquillante « Floramin » ou à la lotion « Tenapin ». L'emploi du savon est défendu.

**Présentation :** tubes de 35 g.

## 3. FLORAMIN

### Cold-cream au miel

**Description du produit :** crème nourrissante et émolliente contenant de la cire, du miel, du blanc de baleine, de la stéarine et d'autres ingrédients d'usage courant en cosmétique.

Le miel, du fait de sa composition complexe, riche en ferments, sucres, vitamines, matières minérales, etc., a la propriété de nourrir la peau, lui donnant fraîcheur et souplesse.

**Indications :** pour entretenir et soigner les peaux sèches, normales et même les peaux un peu grasses. Actions régénératrice sur la peau empêchant la formation des rides.

**Mode d'emploi :** la crème est étendue sur la peau nettoyée au préalable de préférence à l'infusion de camomille.

La crème est déposée en couche mince et on masse légèrement avec les doigts.

Elle peut être utilisée le soir aussi bien que pendant le jour comme fond de teint.

Le cold-cream au miel est particulièrement indiqué pour soigner les peaux sensibles.

**Présentation :** pots de 25 g.

## 4. MATCA

### Lait pour les peaux grasses et à utiliser après le rasage

**Description du produit :** « Matca » est une émulsion qui contient à part des ingrédients cosmétiques nécessaires, de la gelée royale; elle a un aspect nacré et est agréablement parfumée.

L'excipient en est formé par les stéarates qui incorporent la gelée royale, substance riche en vitamines, hormones, ferments, protéines, facteurs vitaux spécifiques d'une grande importance biologique aidant à la normalisation des peaux.

**Indications :** « Matca » est une crème recommandée pour les peaux grasses et pour les hommes après le rasage parce qu'elle pénètre instantanément dans la peau, ne donne pas de brillant et ne laisse pas de taches grasses.

Elle agit comme désinfectant et cicatrisant de la peau ayant en même temps une action nutritive qui confère à la peau un aspect velouté.

Atténue la formation des rides et active la circulation du sang dans la peau.

**Mode d'emploi :** la crème s'applique en couche mince, s'étale en massant légèrement jusqu'à sa complète pénétration dans l'épiderme.

A utiliser de préférence le matin pour les peaux grasses et après le rasage.

**Présentation :** boîtes de 40 g.

## 5. GELFLOR

### Crème pour les mains

**Description du produit :** «Gelflor» est une crème pour les soins des mains préparée au miel, à la glycérine, à la gélatine, et aux autres ingrédients d'usage cosmétique.

**Indications et mode d'emploi :** les vertus nourrissantes du miel contribuent à conserver aux téguments des mains leur finesse. C'est une crème émolliente qui pénètre vite la peau lui redonnant la souplesse et le velouté. Elle peut être utilisée avec succès par les personnes qui travaillent avec des substances corrosives ou détergents, ayant un rôle protecteur.

**Présentation :** tubes métalliques de 35 g.

## 6. TENAPIN

### Lotion nutritive pour la peau

**Description du produit :** la gelée royale et le pollen qui entrent dans la composition de la lotion sont des produits naturels riches en vitamines, hormones, enzymes et facteurs vitaux spécifiques qui assurent le maintien d'un équilibre biologique parfait de la peau. Les vitamines redonnent à la peau son intégrité et sa capacité de défense, leur manque provoquant la déshydratation et la desquamation de la peau. La lotion «Tenapin» à part son rôle nutritif et stimulant dégraisse l'épiderme, nettoyant en même temps les impuretés, lui conservant la souplesse et la fraîcheur.

**Indications :** la lotion nutritive «Tenapin» est un produit démaquillant, pour soigner et nourrir les peaux grâce à ses composants : gelée royale, pollen, cholestérine, etc. Elle est assimilée facilement par la peau qu'elle nettoie et rend veloutée en même temps.

Elle est recommandée pour les peaux grasses, normales et sèches. Utilisée avec succès pour les peaux acnéiques ayant un effet légèrement désinfectant. Par son action, elle ferme les pores dilatés, tonifie les tissus et rafraîchit l'épiderme.

**Mode d'emploi :** à appliquer sur la peau à l'aide d'un tampon de ouate bien imbibé de lotion avec lequel on nettoie le visage et le cou dans le sens de formation des rides.

La lotion «Tenapin» est agréablement parfumée.

Agiter avant l'emploi pour homogénéiser le contenu.

**Présentation :** solution en flacons de verre de 100 ml.

## 7. ANTIRID

### Lait nutritif et démaquillant

**Description du produit :** «Antirid» est un lait nutritif et démaquillant, pour soigner et nourrir la peau grâce à son contenu riche en matières grasses et à la gelée royale qu'il contient. Pénètre facilement dans la peau qu'il nettoie en profondeur et rend souple.

**Indications :** la gelée royale, produit riche en vitamines, protéines, hormones, enzymes et matières minérales, stimule et nourrit la peau, la maintient hydratée et lui confère un aspect lisse, velouté.

La lanoline, le blanc de baleine, la cire d'abeille, des produits fondamentaux pour la régénération des tissus sont également utilisés à la préparation du lait «antirid» ayant un rôle bien défini.

Le lait «Antirid» est le remède le plus efficace pour soigner la peau qui a tendance à se rider.

**Mode d'emploi :** s'applique uniformément sur le visage et même sur le cou avec un tampon de ouate en insistant sur les parties prédisposées à la formation des rides. Quand le traitement se fait le matin il est recommandé après nettoyage avec «Antirid» d'appliquer sur le visage un morceau de gaze humide et froid et de l'y maintenir quelques minutes.

Le lait «Antirid» remplace avec succès la crème et il peut être utilisé pour les peaux sèches, normales et grasses.

**Présentation :** flacons contenant 100 ml d'émulsion.

## 8. FLORAMIN

### Démaquillant au miel

**Description du produit :** le démaquillant au miel est un produit préparé avec de la cire d'abeille, du miel, de la lanoline, de la stéarine, de la cholestérine et d'autres ingrédients d'usage courant en cosmétologie. C'est un produit à action nourrissante et émolliente.

**Indications :** le miel riche en enzymes, ferments, acides organiques, vitamines, substances antibiotiques, sucres, confère au produit la propriété de redonner à la peau rude et fanée sa fraîcheur et son velouté.

**Mode d'emploi :** le démaquillant au miel est utilisé pour nettoyer le fard et les autres impuretés du visage.

Le produit est appliqué sur tout le visage dans la région des yeux aussi, à l'aide d'un tampon de ouate. On masse légèrement pour que le fard se mêle à la crème suivant les :

- lignes circulaires en partant du front autour des yeux ;
- lignes circulaires en partant du visage vers le menton ;
- lignes circulaires d'une tempe à l'autre en passant au-dessous du menton ;
- lignes circulaires autour du cou.

Après nettoyage de la peau, on enlève le surplus de produit à l'aide d'un tampon de ouate jusqu'à ce que la ouate reste propre. On lave le visage à l'eau froide.

## 9. DERMAPIN

### Lotion pour les cheveux à la gelée royale et au pollen

**Description du produit :** la gelée royale et le pollen, les composants de base de la lotion «Dermapin» se caractérisent par leur contenu riche en vitamines, celles du groupe B surtout, dont nous rappelons l'acide pantothénique considéré comme un facteur important contre le grisonnement et la chute des cheveux ; le manque de ces vitamines provoque des troubles fonctionnels de la peau. La lotion contient aussi d'autres substances ayant un rôle nourrissant et stimulant pour la régénération des cheveux : hormones glucides, acides aminés, facteurs vitaux spécifiques, etc. Dans sa composition entrent encore de la résorcine, de la cholestérine et de l'alcool.

**Indications :** pour soigner et régénérer les cheveux.

Combat la tendance à la chute des cheveux, la séborrhée et les pellicules, redonne aux cheveux leur brillant naturel. Action désinfectante et dégraissante.

**Mode d'emploi :** on frictionne légèrement la racine des cheveux et on masse la peau de la tête 2 à 3 fois par semaine avec un tampon de ouate recouvert d'un morceau de gaze imbibé avec la lotion pour les cheveux «Dermapin». Bien agiter le flacon avant l'emploi pour homogénéiser son contenu. Pendant le traitement on ne lave les cheveux qu'une fois les trois semaines. Les personnes qui ont des pellicules les laveront plus souvent avec du savon au soufre et goudron.

**Présentation :** solution en flacons de verre contenant 100 ml.

## 10. FLORAL

### Eau dentifrice à la propolis

**Description du produit :** l'eau dentifrice « Floral » est une solution alcoolique obtenue par la macération des substances suivantes : propolis (glue produite par les abeilles), cortex cinnamomi, fructus caryophylli, Ol. menthae et ol. eucalypti. Les baumes et les huiles essentielles, les inhibines et les acides résineux qui entrent dans la composition de la propolis confèrent à la solution des propriétés désinfectantes et cicatrisantes. Les huiles essentielles et les autres composants du cortex cinnamomi et du fructus caryophylli, de l'huile de menthe et de l'eucalyptol en font un antiferment et un désodorant.

**Indications :** l'eau dentifrice « Floral » a une odeur agréable, aromatisée et en contact avec la muqueuse buccale elle donne une sensation de frais ; elle a une action désodorisante persistante, stimule la sécrétion salivaire, améliore le milieu buccal et empêche les fermentations. En contact avec les caries dentaires non plombées elle fait cesser les phénomènes douloureux.

**Mode d'emploi :** l'eau dentifrice « Floral » étant une solution concentrée s'utilise diluée d'eau. On met au moyen d'une pipette de 30 à 40 gouttes de « Floral » dans un verre d'eau contenant environ 100 ml, on agite et on obtient une solution laiteuse avec laquelle on se rince la bouche. Si par mégarde on en avale une petite quantité il n'y a aucun danger.

**Présentation :** solution en flacons de 50 g.

## 11. LE DÉPILATOIRE «PRACTIC»

**Description du produit :** le dépilatoire «Practic» est un mélange à base de cire d'abeilles, propolis (glue d'abeilles) et autres ingrédients d'usage cosmétique utilisé pour détruire les poils superflus. La dépilation se réalise facilement et avec de bons résultats, les poils étant détruits dès la racine.

Grâce aux substances contenues par la propolis (flavones, huiles essentielles, baumes, substances analgésiques), le produit est désinfectant et légèrement analgésique.

**Mode d'emploi :** on fond le mélange à un feu modéré en mélangeant jusqu'à sa complète liquéfaction. On laisse refroidir jusqu'à environ 40-45° C en essayant la température que la peau peut supporter.

A l'aide d'une spatule on dépose des bandes dans la direction de la croissance des poils (sur les jambes de haut en bas), on laisse quelques minutes refroidir et ensuite on arrache brusquement les bandes en tirant en sens contraire à la direction de leur application (de bas en haut).

Il est recommandé de n'appliquer pas plus de 2 à 3 bandes avant d'en enlever la première. A la fin de l'opération de dépilation on enlève les restes de produit en massant l'endroit d'un tampon imbibé d'une solution d'alcool-éthéré (deux parties alcool et une partie éther) ou d'essence.

**Présentation :** boîtes de 100 ± 5 %.

*(Tiré de : Apithérapie aujourd'hui)*

***Une annonce dans le Journal suisse d'apiculture  
est une annonce bon marché qui paie à coup sûr !***



# Toute la blondeur et la douceur du miel

Le miel a un aspect et une saveur différents selon les végétaux qui ont procuré le nectar aux abeilles. Comme la production indigène est insuffisante, nous importons du miel de l'étranger, **mais le miel suisse est supérieur dans la plupart des cas**. En effet, les abeilles doivent vivre chez nous dans des conditions difficiles. Seules les colonies en parfaite santé résistent au climat et aux intempéries et produisent de ce fait du miel de tout premier choix.

Voici les sortes les plus courantes :

Le **miel de forêt** est brun foncé, assez fluide et cristallise rarement. Son goût est très aromatique. Il provient d'un liquide douceâtre d'origine végétale ou animale, appelé miellat, que les abeilles butinent dans les forêts d'Europe ou d'Amérique, dans les pinèdes et même, en Asie, dans les palmeraies.

Le **miel de campagne** provient du nectar des fleurs des champs. Il est assez épais, jaune foncé, avec une saveur marquée, et cristallise légèrement. Il s'agit en général de miel suisse, mais nous en importons aussi d'autres pays d'Europe ou du Mexique.

Le **miel des landes** est fourni par le nectar de la bruyère. Il est épais, d'une teinte allant du jaune au brun rouge et très aromatique. Nous en importons du nord de l'Allemagne, de la Provence et de la Nouvelle-Zélande. Les landes sont un terrain de prédilection pour les abeilles butineuses.

Le **miel des hauts plateaux** est importé des pays de l'Est, de la Chine et du Mexique. Son goût est légèrement amer, sa teinte jaune foncé, et il est parfait pour remplacer le sucre.

Enfin le **miel de fleurs d'oranger** est très recherché pour sa finesse. Il provient des pays aux grandes plantations d'agrumes comme Israël, l'Espagne, l'Italie et la Californie. Il a une teinte allant du jaune clair au brun et il convient fort bien pour remplacer le sucre.

On voit donc qu'il est facile de trouver du miel à son goût, pour la saveur et pour la couleur.

## PAINS D'ÉPICE AU MIEL

Tiré de mon nouveau livre : « Friandises de Betty Bossy ».

*2 jaunes d'œufs*

*50 g de sucre*

mettre dans une terrine, travailler en mousse

*75 g de margarine Planta*

*500 g de miel*

*100 g de sucre*

mettre dans un poêlon, chauffer pour faire fondre, ajouter, mélanger

*1 c. à soupe de sel*

*ferment*

ajouter, bien mélanger

*900 g de farine*

*2-3 c. à soupe de condiment pour le pain d'épice*

ajouter, mélanger, pétrir légèrement, laisser reposer au frais toute une nuit au moins.

### Modelage :

Abaissier la pâte sur  $\frac{3}{4}$  cm, découper des formes à l'emporte-pièce ou au couteau.

### Cuisson :

10-15 minutes à four bien chaud (220°), dans le tiers supérieur du four préalablement chauffé. On peut badigeonner les gâteaux encore chaud de gomme arabique ou, dès qu'ils sont refroidis, d'eau chaude sucrée.

(Tiré du « Journal Betty Bossy »)